

文学伦理学批评在越南的传播研究¹

陈廷仁

摘要: 文学伦理学批评 (Ethical Literary Criticism, 以下简称 ELC) 是 21 世纪初由中国学者创立并迅速在世界文学批评方法体系中占有重要地位的批评方法。ELC 的发展已超出中国的范围, 波及包括越南在内的世界各地文坛。ELC 在越南的传播和接受汇集了许多有利因素, 诸如地理位置、中越文学和文化交流传统等, 但也存在不少挑战。通过调查, 我们发现 ELC 在越南传播还存在很多问题: 接触 ELC 的越南学者数量以及越南作者发表的 ELC 相关文章较少, 在越南的传播渠道和传播形式还较为单调, 具有自发性、中国研究专家对在越南传播 ELC 的忽视等。本文研究 ELC 在越南的传播和接受问题, 评估该问题的现状和潜力, 从而提出具有可行性的措施, 以逐步提升 ELC 在越南的重要地位。

关键词: 越南; 文学伦理学批评; 传播

作者: 陈廷仁, 文学博士, 越南顺化师范大学文学院讲师, 主要研究方向为文学伦理学批评、越南文学、比较文学与世界文学, 邮箱: dinhnhandhsp@gmail.com

Title: On the Dissemination of Ethical Literary Criticism in Vietnam

Abstract: Ethical Literary Criticism (ELC) is a critical method founded by Chinese scholars in the early 21st century and quickly occupied an important role in the system of literary criticism approaches. The development of ELC quickly went beyond China and spread to many literatures all over the world, including Vietnam. The dissemination

1 本文为 2021 年 (中国) 国家社科基金重大项目“文学伦理学批评的理论资源与对外传播研究”【项目批号: 21&ZD264】的阶段性研究成果。

and reception of ELC in Vietnam converge on many favorable factors, such as geographical location, tradition of cultural and literary exchange between Vietnam and China, etc., however, there are still many problems in the dissemination of ELC in Vietnam. For example, the number of Vietnamese researchers and critics who have been exposed to ELC and the number of ELC-related papers published by Vietnamese authors are relatively small; the channels and forms of the dissemination of ELC in Vietnam are still monotonous and spontaneous; and the dissemination of ELC in Vietnam has been neglected by Chinese scholars. This paper studies the dissemination of ELC in Vietnam, assessing the current situation and potentialities, thereby proposing possible solutions to gradually affirm the important position of ELC.

Keywords: Vietnam; Ethical Literary Criticism; dissemination

Author: Tran Dinh Nhan is a lecturer at the Faculty of Linguistics and Literature, University of Education, Hue University, Vietnam. His academic research is focused on Ethical Literary Criticism, Vietnamese literature, comparative and world literature. Email: dinhnhandhsp@gmail.com.

前言

文学伦理学批评（Ethical Literary Criticism，以下简称 ELC）是聂珍钊教授在西方伦理批评和中国道德批评的基础上创建的文学批评方法。自 2004 年至今，文学伦理学批评经过近 20 年的发展，已建立独特的理论和话语体系。文学伦理学批评认为文学的产生源于人类伦理表达的需要，重视文学的教诲功能，强调从伦理立场阐释、分析和评价文学文本。苏晖教授指出：“作为由中国学者提出的新的文学批评方法，文学伦理学批评不仅着眼于解决中国文学批评面临的问题，而且积极开展与国际学术界的交流和对话，吸引国际学者的广泛参与，使之逐渐发展成为在国际上产生广泛影响的中国学派，对突破文学理论的西方中心论、争取中国学术的话语权起到了重要的推进作用，充分展现了中国学者的学术自信和创新精

神。”² 将 ELC 传播到中国境外更广泛的地区是学术交流和发展的需要，但要做到这一点，就需要有适合于不同国家文学特点的传播策略。ELC 在越南的传播也不例外。

一、ELC 在越南传播的历程与要素分析

ELC 诞生于 2004 年，并迅速传播到许多西方国家，但越南研究者和批评家与 ELC 的接触却相对较晚。这就导致目前这种批评方法在越南还较为陌生。越南第一篇介绍 ELC 的文章是杜文晓（Đỗ Văn Hiếu）于 2016 年发表的《当前越南文学伦理学批评的发展》。在杜文晓之后，一些在中国的越南留学生认识到了这种批评方法的重要性并逐渐将其带回越南。笔者进行了一项调查，统计了 2016 年至今越南作者的所有关于文学伦理学批评的文章，并对其进行了分类分析。下面是统计表：

类型	题目
期刊论文	1. Nguyen, Anh Dan. Tu Cham A and the Vietnamese Translator's Ethical Choice. <i>Interdisciplinary Studies of Literature</i> , (4), 2017.
	2. Nguyen, Anh Dan. "Picture Brides" and Japanese Women's American Dream: An Ethical Studies on The Buddha in the Attic by Julie Otsuka. <i>Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities</i> , (6B), 2018.
	3. Nguyen, Anh Dan. The Ethical Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986. <i>Interdisciplinary Studies of Literature</i> , (2), 2020.
	4. Hoang, Thi Hue & Nguyen, Hoang Nguyen. Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao's Ethical Literary Criticism. <i>Interdisciplinary Studies of Literature</i> , (1), 2020.

2 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构——文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期，第34-51页。

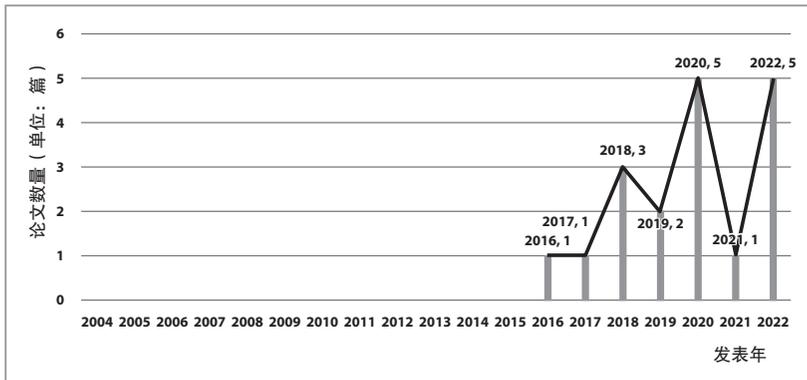
类型	题目	
期刊论文	汉语	5. 阮英民:《越南战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》,《世界文学研究论坛》,2022年第5期。
	越南语	6. Đỗ, Văn Hiếu. Phát triển Phê bình Luân lý học Văn học ở Việt Nam hiện nay. <i>Tạp chí Khoa học - Đại học Sư phạm Hà Nội</i> , (5), 2016 .
		7. Nguyễn, Anh Dân. Adam, Eva, trái cấm vườn địa đàng và phê bình luân lý học văn học. <i>Văn nghệ Quân đội</i> , (899), 2018.
		8. Nguyễn, Anh Dân. Nhiếp Trần Chiêu và Phê bình luân lý học văn học. <i>Tạp chí Khoa học và Giáo dục Đại học Sư phạm Huế</i> , (2), 2018.
硕博论文	汉语	11. 阮英民:《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》,武汉:华中师范大学博士学位论文,2021年。
		12. 陈廷仁:《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》,武汉:华中师范大学博士学位论文,2022年。
参与或组织研讨会情况	汉语	13. 阮英民:《越南文学伦理学批评研究综述》,《紫金港跨学科国际讲坛》,2020年。
		14. 陈廷仁、阮氏武怀:《越南文学“自力文团”越南文学“自力文团”长篇小说中女性形象的伦理身份研究》,《紫金港跨学科国际讲坛》,2020年。
		15. 阮黄慧英:《山飒“围棋少女”小说中男主角的伦理身份》,《紫金港跨学科国际讲坛》,2020年。
		16. 阮英民:《从文学伦理学批评视野下重读越南当代文学的“雅俗文祸”》,《文学伦理学批评与跨学科研究:第11届国际文学伦理学批评研讨会年会》,2022年。

类型	题目
参与或组织研讨会情况	越南语 17. Nguyễn, Anh Dân: Phê bình Luân lý học Văn học. Tiếng nói từ Đông Á. Trường Đại học Sư phạm (biên tập), <i>Kỷ yếu Hội thảo Quốc tế Đông Á: Những vấn đề nghiên cứu và giáo dục Ngữ văn</i> . Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Văn hóa - Văn nghệ, 2019. 18. Nguyễn, Anh Dân. Yukio Mishima tự tử: một góc nhìn từ phê bình luân lý học văn học. <i>Hội thảo khoa học quốc tế Văn hóa và giáo dục: giao lưu văn hóa, giáo dục Pháp- Việt – Nhật, lịch sử và phát triển</i> , 2022.

根据上面的统计表，我们可以对 ELC 在越南传播和接受的现状做如下分析：

（一）ELC 在越南传播的历程

图 1：ELC 在越南传播与接受图表



从上图可见，越南研究者和批评家对 ELC 的接触比较晚。ELC 诞生于 2004 年，但直到 12 年后即 2016 年，在越南才出现第一篇介绍 ELC 的文章。造成这种现象的原因有两个：第一个原因是越南虽然是中国的邻国，但越南文坛规模较小，因此中国的研究者和批评家对越南文学的现状还缺乏关注。此外，ELC 理论的诞生也是在文学批评方法原创权及话语权方面肯定了中国与西方对话的地

位，因此，中国批评家首先关注的是 ELC 在西方的传播。越南文坛和 ELC 在越南的传播对于中国学者来说仍存在着巨大的空白之处。

第二个原因：越南学者已经形成的使用西方批评方法的习惯，一时较难改变。虽然中国古代哲学对世界许多国家产生了深远的影响，但从 19 世纪末到 20 世纪初，在话语权方面上，中国还是亚于西方。中国文学与文化的研究也开始采用源自西方的研究方法。自此之后，在文学批评方法原创权及话语权方面，中国逐渐失去了对包括越南在内的使用汉字的国家的影响力。20 世纪初，越南文学由与中国文学的强接触转向与西方文学的强接触，从而形成了使用源自西方的批评方法的习惯。这就是 ELC 诞生于 2004 年，但迄今为止尚未引起越南研究者和批评家关注的重要原因之一。

虽然越南学界接触 ELC 较晚，但在逐步加速发展。自 2016 年杜文晓发表第一篇文章以来，阮英民、阮黄慧英、陈廷仁等作者的一系列文章相继发表。越南研究者开始关注这一批评方法。然而，这种加速的真正原因在于，此时正是留学生（这一时期的主要接受者和传播者）正在开展与 ELC 相关的研究课题的时期，他们的文章和论文的发表主要是为了完成博士学位论文，而在将 ELC 从中国广泛传播到越南方面还需加倍努力。

上述情况也表明，迄今为止，ELC 在越南的传播是被动和缺乏定向性的。为使 ELC 在越南的传播和接受顺利进行，需要克服上述的不足。

(二) ELC 在越南的传播主体和接受主体

根据以上统计可见，ELC 在越南的传播主体也是接受主体。将 ELC 传播到越南的对象都是越南人，主要是在中国读博士的越南留学生，包括杜文晓 (Đỗ Văn Hiếu)、阮英民 (Nguyễn Anh Dân)、陈廷仁 (Trần Đình Nhân)、阮黄慧英 (Nguyễn Hoàng Tuệ Anh)、阮氏武怀 (Nguyễn Thị Vũ Hoài) 等。他们运用 ELC 理论和方法研究与其博士论文相关的课题，因此，他们既是最先接受 ELC 的对象，又是传播者。

被认为在将 ELC 传播到越南方面开启先河的人是杜文晓 (Đỗ Văn Hiếu)。该研究者目前在河内师范大学语文系工作。2009-2010 年，他在中国北京师范大学学习中文；2010-2013 年在北京中

中国人民大学攻读文学博士学位。在与 ELC 接触之前，他研究了中国古典诗学。杜文晓在中文期刊上发表了多篇文章，还将许多中国研究者的文章翻译成越南语。在研究和翻译中国文学的过程中，杜文晓接触到 ELC 方法并对此较为关注。2016 年，他在河内师范大学的科学期刊上发表了第一篇概括介绍 ELC 的文章。虽然这是他撰写的唯一一篇关于 ELC 的文章，但它标志着 ELC 首次传入越南。

继杜文晓之后，阮英民（Nguyễn Anh Dân）是将 ELC 传播到越南的最大贡献者。上述 18 篇与 ELC 相关的文章中，阮英民的文章有 12 篇。这表明，他是最热衷于向越南传播 ELC 理论方法的研究者。阮英民是顺化师范大学文学系讲师。2015-2021 年，他在中国华中师范大学比较文学与世界文学专业求学并获得博士学位。在文学院聂珍钊教授以及众多 ELC 专家的指导下，阮英民接触并开展了 ELC 研究。他的主要研究方向是将 ELC 应用于 1986 年后的越南小说研究中，这是他博士论文的研究对象，也是他大部分与 ELC 相关文章的研究对象。阮英民积极参加与 ELC 相关的学术活动，特别是在中国举办的 ELC 研讨会。目前，虽然该学者已完成在中国的学业，但他仍致力于在越南推广 ELC 理论和方法。在越南举办的文学和跨学科研讨会上，阮英民的发言积极推介文学伦理学批评，扮演着 ELC 传播者的角色。可以肯定，在杜文晓的先驱作用之后，阮英民是在越南传播和接受 ELC 方面发挥最重要作用的人。

此外，同为武汉华中师范大学越南留学生的陈廷仁（Trần Đình Nhân）、阮氏武怀（Nguyễn Thị Vũ Hoài）、阮黄慧英（Nguyễn Hoàng Huệ Anh）等其他研究者也在逐步努力将 ELC 传播到越南。陈廷仁的博士论文《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》于 2022 年顺利通过答辩。博士生阮黄慧英也即将以博士论文《法籍华人作家山飒小说中的女性伦理身份研究》参加答辩。从长远来看，这支留学生队伍将在越南推广 ELC 的过程中发挥重要作用。此外，一些越南学者也开始关注 ELC，例如黄氏顺华（Hoàng Thị Huệ）和阮黄元（Nguyễn Hoàng Nguyên）。他们都是越南重点大学的讲师，因此具备条件向越南大学生以及批评界传播 ELC 理论。

目前，没有中国专家在越南开展 ELC 的推广工作。这表明，

迄今为止，中国专家对向越南传播 ELC 尚未给予关注。

（三）ELC 在越南的传播渠道和传播形式

ELC 在越南的传播和接受以多种形式进行，总的来说，主要有以下几种形式：

1. 期刊文章

这是 ELC 在越南传播过程中被采用最多的形式，共发表十篇论文，占越南作者发表的 ELC 相关文章总数的 55.56%，其中四篇为英文，一篇为汉语，五篇越南语文章并在越南期刊上发表。

在国际期刊上发表的四篇文章中，有三篇英文文章发表在《文学跨学科研究》（*Interdisciplinary Studies of Literature/ISL*）期刊上，有一篇中文文章发表在《世界文学研究论坛》（*Forum for World Literature Studies*）期刊上。《文学跨学科研究》是由世界文学跨学科研究所（浙江大学）主办，知识港出版公司（香港）与国际文学批评伦理会议合作出版的同行评议期刊。该刊以文学、伦理、历史和跨学科方法为重点，鼓励文学与其他人文学科之间的对话，旨在为学者们建立一个国际平台来交流他们的创新观点，从而激发跨学科讨论。《文学跨学科研究》每年出版四期中英文版本。它被 Arts and Humanities Citation Index 收录，也被 EBSCO、MLA International Bibliography 和 Annual Bibliography of English Language and Literature 收录。

除英文文章外，越南学者还在著名期刊《世界文学研究论坛》上发表中文文章。该刊是一份中英双语出版的国际学术期刊，由浙江大学 / 广东外语外贸大学聂珍钊教授、美国普渡大学比较文学系主任查尔斯·罗斯（Charles Ross）教授担任主编，浙江大学杨革新教授、英国埃克塞特大学安琪莉珂·理查森教授担任副主编。杂志编委由全世界多个国家的知名学者组成，致力于广泛吸纳中外重要专家学者的稿件，旨在成为与国外同行交流的桥梁与纽带，为各国专家展开多渠道交流与合作搭建学术平台。该刊每年出版四期，发表理论研究、文学批评、文学史、文化研究等方面的原创文章和书评文章。

此外，在越南科学期刊上发表的英文论文只有一篇，是阮英民写的英文文章，发表在《顺化大学科学期刊》（*Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities*）期刊（英文版）

上。该刊以越南语和英语两种语言出版，专门介绍和刊登顺化大学内外在自然科学、社会与人文科学、教育、艺术、农林业、水产养殖、医药等领域的科学研究成果。虽然它没有被 Scopus 或 ISI 等权威期刊数据库收录，但在越南却是科研界的权威期刊。

用越南语撰写的与 ELC 相关的文章也发表在越南权威科学期刊上。其中，越南社会科学翰林院文学研究院的《文学研究期刊》（*The Journal of Literary Studies*）是文学批评领域最负盛名的期刊。该期刊专门发表越南领先研究专家的批评研究文章。

可见，在国际和越南权威期刊上发表文章是将 ELC 传播到越南的重要途径。然而，我们也看到一个明显的现状，即这些期刊要么是越南期刊，要么是中国期刊。目前尚未找到任何越南研究者的与 ELC 有关的论文发表在其他国家的权威期刊上。这说明 ELC 向越南的传播仅局限在相关两方的期刊中。在不久的将来，这种趋势需要被克服。越南学者需要在国际权威期刊上发表更多文章，以肯定 ELC 的客观价值。

2. ELC 学术研讨会

越南学者还通过参加有关 ELC 的研讨会与 ELC 接触。最初，越南学者参加了中方举办的 ELC 研讨会。之后，这些学者将 ELC 的观点应用于文学现象的研究，并在越南的研讨会上作报告。越南学者写的有关 ELC 的会议论文共有六篇，占越南作者发表的 ELC 相关文章总数的 33.33%，其中四篇在中国举办的 ELC 研讨会上发表，两篇在越南举办的研讨会上发表。

2004 年文学伦理学批评在中国诞生后，2012 年“第 2 届国际文学伦理学批评学术研讨会”在中国宜昌举行。这次会议的一项重要成果，就是成立了“国际文学伦理学批评研究会”（*The International Association for Ethical Literary Criticism*，简称 IAELC）。“国际文学伦理学批评研究会”与全球 30 多所大学合作，已经举办了 11 届国际学术研讨会。这些国际研讨会对全球文学批评研究者来说具有深远影响。以上的越南学生积极参与了该研讨会并发表了一些 ELC 相关的论文。随着历届国际研讨会的成功举办，ELC 在中国境外的传播也取得了显著成果。除了正在中国留学的越南留学生外，一些越南研究者也通过这些研讨会的影响了解了 ELC，黄氏顺华（*Hoàng Thị Huê*）就是其中一例。她参与了第九届文学伦理学批评国际学术研讨会并发表了《聂珍钊的

文学伦理学批评视域下越南当代诗歌中的传统文化》(“Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao’s Ethical Literary Criticism”)一文。

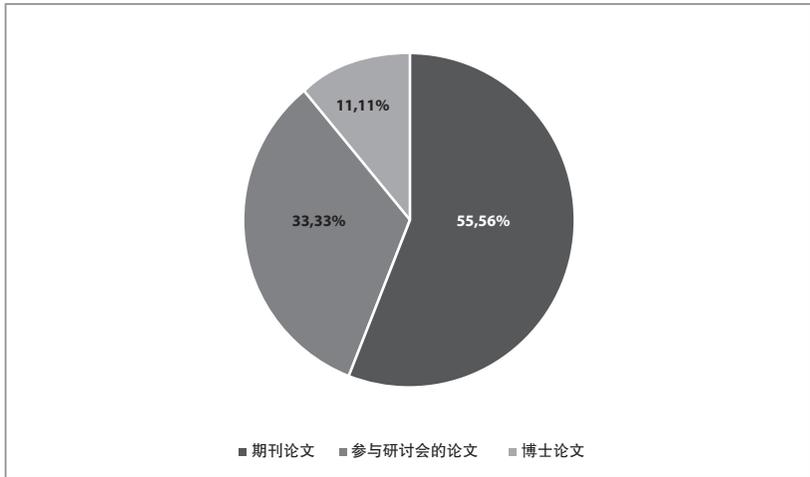
除了由中国专家举办的 ELC 国际研讨会外,越南学者还在越南举行的国际跨学科研讨会上发表 ELC 相关文章。2019 年由胡志明市师范大学举办的“东亚:语文教育与研究问题(Eastern Asia: Issues on Literary Research and Education)国际研讨会”吸引了众多国内外文化、文学权威研究者的参与,发表了多篇具有文化、文学和语言研究与教学价值的论文。2022 年,“文化交流、法越日教育、历史与发展》国际科学研讨会”由顺化大学所属师范大学主办,聚集了来自法国、日本和越南的众多学者。该研讨会以多维视角呈现了近现代阶段(19 世纪末,20 世纪初)法越日三国之间文化-文学交流的关系。该研讨会不仅在越南,而且在日本和法国的文化、历史和文学研究学界中引起了巨大反响。在这两个会议上,阮英民都发表了与 ELC 相关的论文。

在此类国际研讨会上宣读有关 ELC 的文章无疑是一个向越南以及国际专家传播 ELC 的良好机会。然而,由于研讨会的主题比较广泛,传播效果仍较有限。

3. 学位论文

ELC 在越南传播的另一种形式是撰写与 ELC 相关的博士论文。越南人完成的与 ELC 相关的博士论文数量不多,包括两篇论文,占越南作者完成的 ELC 相关文章总数的 11.11%。阮英民的博士论文《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》和陈廷仁的博士论文《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》均在华中师范大学通过了答辩。另外还有一篇论文也即将在华中师范大学通过答辩。博士论文被视为 ELC 理论的高级应用形式之一,由权威的科学委员会评估与审核,因此是一种非常有效的传播形式。这些博士论文将 ELC 批评方法应用于博士论文的研究,是对该方法在科学研究方法体系中的作用、价值和地位的肯定。凭借容量大、理论和应用深入、研究能力强、方便学界查阅和被其他研究题目引用等优势,博士论文将成为把 ELC 传播到越南的重要形式。

图 2: ELC 在越南的传播渠道和传播形式比例图



根据以上分析,可见 ELC 在越南的传播形式较为单调,每种形式的文章数量也很少。这表明 ELC 在越南的传播和接受相对较为薄弱,主要是被动传播。越南留学生是为了撰写论文才去了解 ELC 方法。相关研讨会主要是在中国、韩国、日本以及欧洲国家举行,中国专家尚未与越方联合举办 ELC 相关研讨会。此外,作为重要传播形式的翻译几乎没有受到关注,而要将一种研究方法传播到一个使用另一种语言的国家,翻译需要得到高度重视,因为只有这样,该国的文学研究人员才能深入、准确理解,从而正确运用该方法。

二、ELC 在越南传播的内容剖析

本文在调查越南作者发表的与 ELC 相关的文章时发现,主要的接受倾向是应用,而不是理论传播。研究者主要将 ELC 应用于越南文学现象的研究,只有杜文晓和阮英民发表了四篇对 ELC 进行概述的文章。

(一) 关于 ELC 的介绍

杜文晓是越南第一个介绍 ELC 的人。他在《当前越南文学伦理学批评的发展》一文中展示了 ELC 的形成过程以及 ELC 与道德

批评方法的区别。这篇文章的亮点在于，他指出了 ELC 在越南发展的有利条件：“从写作的实践角度可以看出，越南文学长期以来充满了道德和伦理精神。这是文学伦理学批评发展的理想基础。盛行于越南中世纪的是‘文以载道’的创作观念。那一时期的创作主流是表现封建道德伦理范畴的文学，即使是《翘传》这一杰作也离不开道德关系和道德冲突。20 世纪初期，浪漫主义文学的一大问题还在于传统与现代道德观念的冲突、对个人幸福的渴望与封建道德基础的冲突。批判现实主义文学也聚焦人与现实社会的关系，以及严酷现实中的道德和人品问题。革命文学中，革命道德涵盖所有问题，如人在新社会建设中的道德，人在面临战争、敌人、战友时的道德等。在战后时期文学中，新时期的道德问题被更强烈地提出，尤其是当市场机制和金钱强烈干预社会关系，如何面对过去、与战争残留相处等成为问题。”³ 从越南批评研究的实践角度来看，自 1986 年至今，革新开放政策为越南批评家接触许多不同的批评观念和方法创造了便利。遗憾的是，杜文晓在篇幅较短的文章框架内只能简单介绍 ELC 的存在，而未能展示该方法的核心内容。

继杜文晓之后，阮英民是 ELC 在越南的传播与接受方面最积极的研究者。阮英民在越南的期刊上发表了两篇 ELC 方法概述的文章。在 2018 年发表于《军队文艺》杂志的《亚当、夏娃、伊甸园的禁果与文学伦理学批评》一文中，阮英民再次对 ELC 进行了概述。通过对聂珍钊教授分析《圣经》中亚当和夏娃形象的过程的重新解读，他指出伦理选择对形成伦理人的重要作用。⁴

同样在 2018 年，阮英民继续在顺化师范大学的《科学与教育》杂志上发表了题为《聂珍钊与文学伦理学批评》的文章，其中介绍了聂珍钊对 ELC 理论构建的作用。这篇文章除了回顾 ELC 形成的几个特点和目的及其未来发展的展望外，对 ELC 的重要理论问题尚无具体介绍。

上述两位研究者的文章中只介绍了 ELC 的形成和特点，而没有介绍 ELC 关键术语的内涵，因此，以上文章只是让越南研究者和批评家知道 ELC 的存在，而无法令人了解 ELC 的思想观点。

3 Đỗ, Văn Hiếu. Phát triển Phê bình Luân lý học Văn học ở Việt Nam hiện nay. *Tạp chí Khoa học - Đại học Sư phạm Hà Nội*, (5) 2016.

4 Nguyễn, Anh Dân. Adam, Eva, trái cấm vườn địa đàng và phê bình luân lý học văn học. *Văn nghệ Quân đội*, (899) 2018.

翻译中国学者的相关 ELC 理论成果本是 ELC 理论在越南传播的一种重要形式，但目前只有聂珍钊教授的《关于文学伦理学批评》一篇论文由阮英民于 2019 年翻译并发表在当地一个文艺杂志上。由于这是一个地方性的文艺杂志，因此很少受到研究批评家的关注。

（二）关于 ELC 的应用

将 ELC 运用于文学作品的解析中，是其在越南传播的主要方式。2017 年，阮英民初步将 ELC 的基本理论和方法应用于越南文学现象的研究。在文章《徐枕亚与越南译者的伦理选择》（“Tu Cham A and the Vietnam Translator's Ethical Choice”）中，他运用伦理选择这一术语来研究越南译者对徐枕亚作品的伦理选择问题。这是越南研究者第一篇应用 ELC 的核心概念来研究文学现象的文章。然而，严格来说，这篇文章虽在向越南介绍中国文学的一个独特现象方面有较大的贡献，但在 ELC 方法的应用方面还算不上标准。阮英民认为越南译者对徐枕亚作品的选择是一种伦理选择。⁵该论题中运用伦理选择术语可能并不完全准确，因为 ELC 是一种文学批评的方法，它的基本术语更适合于聚焦解决文学作品中的问题。运用伦理选择这个术语来分析译者的选择问题稍显牵强。

2018 年是阮英民发表与 ELC 相关的英语和越南语文章最多的一年。在《“图片新娘”与日本女性的美国梦——对裘莉·大冢的〈阁楼里的佛〉之伦理研究》（“Picture Brides' and Japanese Women's American Dream: An Ethical Studies on the *Buddha in the Attic* by Julie Otsuka”）一文中，他采用了伦理两难、伦理身份等术语来分析为定居美国而假结婚的日本女孩的生活和命运。这些日本女孩的人生布满了陷阱，她们并没有过上梦想的生活，而是过着被剥削、蔑视的悲惨生活，因为她们的伦理身份受到鄙视，她们面临着两难的选择，活下去就是悲惨的人生，但也无法回去。⁶

《1986 年后越南农村小说中的伦理选择》（“The Ethical

5 Nguyễn, Anh Dân. Tu Cham A and the Vietnamese Translator's Ethical Choice. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2017.

6 Nguyễn, Anh Dân. “Picture Bride” and Japanese Women's American Dream: An Ethical Studies on The *Buddha in the Attic* by Julie Otsuka. *Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities*, (6B) 2018.

Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986”)也许是阮英民应用 ELC 来解决特定越南文学问题而写的质量最好的文章。阮英民再次运用“伦理选择”这一术语来研究越南乡村小说。在乡村小说中,阮英民特别强调了 1975 年解放前的土地改革问题。通过分析人物的伦理选择,他指出了人物在面临家庭、传统、信仰和性方面的矛盾时的伦理两难。⁷这篇文章表明阮英民逐渐掌握并有效运用了 ELC 的基本术语。

2020 年,两位越南研究者黄氏顺华和阮黄元共同发表了题为《越南当代诗歌的传统:从聂珍钊的文学伦理学批评角度来看》的文章。在这篇文章中,黄氏惠和阮黄元简要介绍了 ELC 以及聂珍钊教授在 ELC 理论构建中的作用,进而运用了 ELC 的核心术语,如伦理选择、伦理身份、伦理环境等来研究当代越南诗作中传统价值的保留。⁸

2022 年,在中国的越南留学生阮黄慧英发表了题为《文学伦理学批评视角下山飒的〈围棋少女〉》(“Tiểu thuyết *Thiếu nữ đánh cờ vây* của Sơn Táp dưới góc nhìn Phê bình luân lý học văn học”)的文章。阮黄慧英目前在华中师范大学攻读博士学位,其文用“伦理身份”这一术语来研究山飒的《围棋少女》。该文在概述 ELC 方法的特征之后分析了人物伦理身份的类型,从而揭示了伦理身份与伦理选择之间的因果关系。此外,她还指出了伦理选择与伦理悖论、伦理环境、伦理禁忌等其他相关因素之间的关系。⁹

阮英民于 2022 年底发表题为《越战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》(“The Ethical Environment after the Vietnam War and Novel Creation Since Renovation”)的文章,分析了战后社会环境对越南小说家创作的影响。越南共产党的革新开放政策为越南作家踏入“禁区”创造了便利条件,越南作家开始反映社会生活的敏感问题,如土地改革、战争之痛,甚至人的性欲渴望。新的环

7 Nguyễn, Anh Dân. The Ethical Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2020.

8 Hoàng, Thị Huệ & Nguyễn, Hoàng Nguyên. Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao's Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (1) 2020.

9 Nguyễn, Hoàng Tuệ Anh. Tiểu thuyết *Thiếu nữ đánh cờ vây* của Sơn Táp dưới góc nhìn Phê bình luân lý học văn học. *Văn học*, (2), 2022.

境既促使作家创作出具有较高艺术价值的作品，但同时也催生了部分“空载”作品。这些“空载”作品毫无道德、思想、内容和艺术等价值，主要服务于娱乐目的。¹⁰该文并未深入探讨如何运用 ELC 的核心术语来解决文学作品中的问题，而聚焦于 1986 年后社会环境对作家创作的影响。然而，社会环境并非伦理环境，越南社会环境如何影响作家的创作，引发哪些小说类型的诞生，并不属于 ELC 的研究范畴。

ELC 的应用研究除了体现为期刊论文外，还反映在研讨会报告中。越南研究人员参加了多次在中国举办的 ELC 研讨会。2020 年，有四学者参加了在杭州举行的“紫金港跨学科国际讲坛”。阮英民作了题为《越南文学伦理学批评研究综述》的报告。陈廷仁和阮氏武怀作了题为《越南文学“自力文团”长篇小说中女性形象的伦理身份研究》的报告。阮黄慧英作了题为《山飒〈〈围棋少女〉小说中男主角的伦理身份〉》的报告。2022 年，阮英民在“文学伦理学批评与跨学科研究：第 11 届国际文学伦理学批评研讨会年会”上作了题为《从文学伦理学批评视野下重读越南当代文学的“雅俗文祸”》的报告。除了参加中国举办的研讨会外，这些越南学者还在越南的跨学科和专业研讨会上作了与 ELC 相关的报告。例如，2019 年，阮英民在“东亚国际研讨会：语文教育与研究问题”上作了题为《文学伦理学批评：来自东亚的声音》的报告。2022 年，阮英民在“‘文化与教育：文化交流、法越日教育、历史与发展’国际科学研讨会”上作了题为《Yukio Mishima 自杀：文学伦理学批评的视角》的报告。

博士论文是越南学者对 ELC 最高水平的接受和应用形式。连续两年，即 2021 年和 2022 年，华中师范大学的两名越南研究生成功通过了博士论文答辩并获高度评价。

阮英民于 2021 年在华中师范大学文学院完成博士学位论文《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》并通过答辩。在这篇论文中，阮英民运用了文学伦理学批评方法研究了 1986 年后越南小说中人物的伦理选择，这些小说分为四个基本题材：战争小说（第一章）、农村小说（第二章）、城市小说（第三章）、历史

10 阮英民：《越南战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》，《世界文学研究论坛》，2022 年第 5 期。

小说（第四章）。此外，他还运用文学伦理学批评中的“脑文本”概念来分析小说创作过程中越南当代作家的伦理选择。阮英民强调：“从根本上讲，越南当代小说家的伦理选择主要体现在小说内容和小说艺术两个主要方面。无论他们的伦理选择如何，其选择的一种伦理前提是他们挑选哪种小说题材来传达其教诲功能。”¹¹这是一篇质量不错的论文，但由于选题范围太广，涵盖了越南文学发展的整个时期和很多小说流派，因此阮英民未能深入考察作者在创作中的伦理选择。论文仅着眼于典型的伦理选择类型，尚未阐明不同作者作品中人物伦理选择的成因、差异和独特性。作品中人物的伦理选择，总是通过脑文本与作者相关联。因此，除了每个小说流派的大体选择趋势外，同一个小说流派中不同作者作品中人物的伦理选择也总是独一无二、与众不同的。

2022年，同为华中师范大学的越南留学生陈廷仁也成功通过博士论文答辩，其论文题目是《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》。陈廷仁在论文中运用了ELC的理论体系的核心术语——伦理选择来研究当代越南剧作家刘光武的戏剧。该论文用了四章研究了刘光武（Luu Quang Vũ）的四个不同主题的戏剧中人物的伦理选择：改革开放题材戏剧中人物的伦理选择、战争题材戏剧中人物的伦理选择、日常生活题材戏剧中人物的伦理选择、民间故事题材戏剧中人物的伦理选择。

由于一篇博士论文的篇幅较长，两位研究者都有机会深入了解ELC的核心术语体系，从而将其应用于研究越南文学对象的相关问题。可以说，这两篇博士论文将在改变越南批评家对ELC的看法方面发挥关键作用，从而预示越南ELC广泛传播的前景，使其能够与其他一直在越南普遍使用的批评方法并驾齐驱。

如今ELC理论在越南的传播偏向于应用而非翻译和学术交流，体现了其被动性和自发性，这是ELC理论在越南传播时需要注意的问题。不重视ELC理论的翻译和传播（包括ELC翻译理论、在越南举办ELC理论研讨会）而偏重其实际应用将导致ELC的传播失去稳定性和持久性。因为，首先需要传播理论，为越南研究人员提供对ELC的必要理解，然后才能更好地进行应用，这才

11 阮英民：《越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究》，武汉：华中师范大学博士学位论文，2021年。

是一条坚实的道路。但目前对于 ELC 在越南翻译传播仍存在空白之处。

三、ELC 在越南传播的反思与启示

从文化、文学基础看，ELC 在越南的传播和接受，既有优势也有劣势，其传播既蕴涵着机遇，也面临挑战。如果我们积极应对这些机遇和挑战，采取相应的传播策略，ELC 在越南的传播将会有新的空间和前景。

（一）ELC 在越南传播的前提与机遇

越南和中国文化和文学交流历史悠久且十分密切。在整个封建时期，越南文化和文学都深受从中国传入的哲学思想的影响。几千年来，越南文化吸收了大量从中国引进的哲学思想。先是道教（2 世纪末），然后是儒教（儒教从北属时期开始传入越南，但直到 10 世纪才逐渐吸引越南各封建朝代的关注），甚至佛教（起源于印度）在公元初期也主要通过中国传入越南（称为大乘佛教）。那些思想观点与越南人民独特的文化特征相结合，使越南传统文化更倾向于重视礼仪、道德和尊卑等级关系。这是伦理的固有特征。

文学是文化的组成部分之一，因此文化特征对文学特征的形成有很大的影响。受这些思想观点的影响，越南传统文学也具有明显的伦理特征。社会文化生活中“三教同源”的性质也对文学产生了深刻的影响。从佛教仍然是国教的李朝、陈朝开始，皇帝就在升龙建立供奉孔子和先贤的文庙。后黎时代和黎朝郑主初期仍信奉儒教，至黎中兴末年，儒教衰落，逐渐让位于佛教，但两者仍然并存发展。阮朝时以儒教治国和举办科举，同时也兴佛和容道。

由于李陈时期崇尚佛教，当时的文学作品主要是僧侣的禅诗。但在禅诗观念中，他们仍然看重儒家和道家的正面观点。通过他们的作品，李、陈朝禅师承认儒家思想是维持社会秩序所必需的，而佛陀的教义是人类精神解脱所必需的。越南的佛经也主要是从中国传过来的，因此佛教信徒要想了解它，也需要学习儒家的文字，从而领会儒家的正面观点。李陈佛教文学中有许多半佛半道思想的作品。与此同时，儒家的著作仍然流露出佛家或道家的观点。这一切都使越南古代文学承载着厚重的伦理特征，这甚至成为文学创作中

的一种观念。例如，受中国唐朝诗人韩愈的影响，“文以载道”的观念在越南深入人心，非常重视文学的教育功能；越南的禅诗主张“觉悟”；受到道家思想影响的诗人则主张“无为”。越南主要的文学体裁也大多是从中国引进的，例如律诗、赋、章回小说等。

任何研究方法或思想潮流的引入，都必须经过越南文化和文学的“滤镜”。ELC 方法的传播和接受也不例外。越南文化和文学的伦理特征是 ELC 传播到越南的有利前提。自古以来接受中国思想流派也为越南批评家高度评价 ELC 的新观点奠定了基础，为这种方法在越南的普及提供了便利。

（二）ELC 在越南传播的问题与挑战

尽管越南和中国之间文化和文学交流的传统为 ELC 在越南的传播提供了很好的前提和机会，但进入现代时期，越南文化和文学交流方向的变化也为 ELC 在越南的传播带来了许多挑战。自 20 世纪初，越南文化和文学在交流和接触上发生了变化。如果说过去越南文化、文学主要是与中国接触，那么现在则扩大到与世界文学和文化交流。越南开始吸收西方文化和文学的精髓，逐渐融入全球化浪潮。源自中国的古老传统思潮逐渐失去影响，取而代之的是起源于西方的思潮，它开始主导越南文学、文化和社会生活的各个方面。越南文字系统的变化也体现了该趋势。国语字取代了汉字和喃字（一种从汉字衍生出来的文字）。儒释道思想的影响逐渐减弱，取而代之的是资产阶级民主思想和无产阶级思想，特别是马克思主义思想。

文学领域也发生了翻天覆地的变化。越南作家和批评家开始转向接受和使用源自西方的新文学体裁。与此同时，正在西方流行的批评方法也开始进入越南。如越南研究学界养成了接受和使用西方批评方法的习惯。自 20 世纪初现代文学批评在越南出现以来，英、法、美、俄等国的批评方法已经成为文学研究学界熟悉的工具。另外，自发性与单调性的传播方式以及中国研究专家对在越南传播 ELC 的忽视也带来不少挑战。

然而，这些变化仍然没有完全淡化越南文学重视伦理的特征，因为越南文化是“融合而不溶解”的。在发展过程中，越南人不断提炼和吸收新事物，但从未因此而失去自己的传统文化认同。新的元素将不断得到添加，旧的、不再适合的元素也同时被涤除。这

是越南人民丰富民族文化的重要途径。像越南这样重视伦理的国家，将是传播乃至发展 ELC 理论和方法的一片沃土。困难的是如何改变越南文学研究者从 20 世纪初至今形成和使用西方批评方法的习惯。

因此，近年来 ELC 理论在越南传播和接受虽然取得一定的成果并产生一定的影响，但仍面临较大的挑战。

（三）ELC 在越南传播的前景

为了克服上述不利因素的影响，为了让 ELC 在越南常见批评方法体系中占有一席之地，ELC 专家需要有一个合理且适合越南实际情况的传播策略，以便长期有效发展 ELC。从我们的角度来看，有以下几点需要注意：

第一，加强 ELC 核心理论体系的越南语翻译。如果越南学界没有完全了解 ELC 的基本理论，ELC 的传播就无法发挥成效。上述零散的、自发的应用 ELC 的文章并不能带来对 ELC 的全面理解，因此很难带来令人信服的结果。因此，将 ELC 的核心理论体系翻译成越南语将是促进 ELC 在越南可持续传播战略的最重要和最根本的问题。ELC 翻译成越南语目前拥有许多有利条件。汉语在越南是一种受人重视的语言。越南的大多数外语大学都设有中文系。此外，河内大学（越南）孔子学院也很发达。孔子学院在越南办学多年，为促进大学对中国语言文化的研究和教学，同时巩固和发展两国人民友好关系做出了贡献。这也是 ELC 在越南传播的有利条件。此外，一直在中国高等院校深造并开展 ELC 相关研究的越南留学生们也是对 ELC 有深刻理解的队伍，他们可以在将 ELC 的核心理论体系翻译成越南语方面发挥重要作用。

第二，加强中越学术交流与合作，包括在越南举办文学伦理学批评研讨会和邀请中国专家来越南讲座。这是 ELC 在越南传播与接受过程中决定成败的问题。ELC 是一种诞生较晚的方法。它是在其他源自西方的批评方法已经在包括越南在内的世界上大多数国家站稳脚跟和建立起持久影响的背景下形成的。因此，要引起越南研究者和批评家对 ELC 的重视，中国的 ELC 专家必须加强与越南专家的学术合作与交流。在当前全球化背景下，越南高度重视与各国的学术对接、合作与交流。越南孔子学院、留学生队伍（大部分是越南各主要大学的讲师）将扮演中介的角色，连接和推动这一

进程。

在越南举办有关 ELC 的国际研讨会是促进中越学术交流和对话的重要途径。ELC 历届年会是在中国、韩国、爱沙尼亚、英国、日本等国家举办的。随着向越南乃至世界多国广泛发展 ELC 的趋势，中国 ELC 传播者需要考虑到这一途径。只有这样，才能引起越南研究者和批评家的共鸣和关注。除了举行 ELC 研讨会外，邀请 ELC 专家来越南讲座也很重要。这种途径正在证明它的高效性。没有什么比 ELC 领军人物直接讲授 ELC 更具有传播力。这将是越南研究者和批评家直接与 ELC 互动的机会，从而了解该方法的核心价值，进而更加主动、积极接受 ELC。

第三，进一步加强在越南权威期刊上发表与 ELC 相关的文章。这是从一开始就出现的传播途径，然而，这些权威期刊所发表的 ELC 论文主要是越南留学生的文章。在越南，权威杂志一般都有英文版本，这为中国 ELC 专家直接撰写传播 ELC 的文章提供便利。

结语

通过以上统计和分析，可以得出结论，ELC 在越南的传播和接受虽然拥有很多有利条件，但也存在不少挑战。ELC 在越南的传播取得了一定进展，但仍然是处在自发和单调的状态。造成这种现象既有客观原因，也有主观原因。尽管如此，ELC 在越南的传播也出现了一些积极的信号。在下一阶段，ELC 在越南的传播需要制定合理且适合越南实际情况的策略，以促进该方法在越南乃至全球的传播和普及，从而加强 ELC 在文学批评研究方法体系中的稳固地位。

参考文献

1. 陈廷仁：《越南当代作家刘光武戏剧中的伦理选择研究》. 武汉：华中师范大学博士学位论文，2022年。
2. 陈廷仁、阮氏武怀：《越南文学“自力文团”越南文学“自力文团”长篇小说中女性形象的伦理身份研究》，《紫金港跨学科国际讲坛会议手册》，2020年。
3. 聂珍钊：《文学伦理学批评：基本理论与术语》，《外国文学研究》，2010年第1期。
4. 苏晖：《学术影响力与国际话语权建构——文学伦理学批评十五年发展历程回顾》，《外国文学研究》，2019年第5期。
5. 阮英民：《越南文学伦理学批评研究综述》，《紫金港跨学科国际讲坛会议手册》，2020年。
6. 阮英民：越南改革开放以来长篇小说中的伦理选择研究. 武汉：华中师范大学博士学位论文，2021年。
7. 阮英民：《从文学伦理学批评视野下重读越南当代文学的“雅俗文祸”》，《文学伦理学批评与跨学科研究：第11届国际文学伦理学批评研讨会年会会议手册》，2022年。
8. 阮英民：《越南战后伦理环境与越南革新开放以来长篇小说创作》，《世界文学研究论坛》，2022年第5期。
9. 阮黄慧英：《山飒“围棋少女”小说中男主角的伦理身份》，《紫金港跨学科国际讲坛会议手册》，2020年。
10. Đỗ, Văn Hiếu. Phát triển Phê bình Luân lý học Văn học ở Việt Nam hiện nay. *Tạp chí Khoa học - Đại học Sư phạm Hà Nội*, (5) 2016 .
11. Hoàng, Thị Huệ & Nguyễn, Hoàng Nguyên. Traditional Culture in Contemporary Vietnamese Poetry: A Perspective from Nie Zhenzhao's Ethical Literary Criticism. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (1) 2020.
12. Nguyễn, Anh Dân. Tu Cham A and the Vietnamese Translator's Ethical Choice. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (4) 2017.
13. Nguyễn, Anh Dân. Picture Brides” and Japanese Women's American Dream: An Ethical Studies on *The Buddha in the Attic* by Julie Otsuka. *Hue University Journal of Science: Social Sciences and Humanities*, (6B) 2018.
14. Nguyễn, Anh Dân. Nhiếp Trân Chiêu và Phê bình luân lý học văn học. *Tạp chí Khoa học và Giáo dục Đại học Sư phạm Huế*, (2) 2018.
15. Nguyễn, Anh Dân. Adam, Eva, trái cấm vườn địa đàng và phê bình luân lý học văn học. *Văn nghệ Quân đội*, (899) 2018.

16. Nguyễn, Anh Dân. *Phê bình Luận lý học Văn học: Tiếng nói từ Đông Á*. Trường Đại học Sư phạm (biên tập). *Kỷ yếu Hội thảo Quốc tế Đông Á: Những vấn đề nghiên cứu và giáo dục Ngữ văn*. Hồ Chí Minh: Nhà xuất bản Văn hóa - Văn nghệ, 2019.
17. Nguyễn, Anh Dân. The Ethical Choice in Vietnamese Pastoral Novels after 1986. *Interdisciplinary Studies of Literature*, (2) 2020.
18. Nguyễn, Anh Dân. Yukio Mishima tự tử: một góc nhìn từ phê bình luận lý học văn học. *Hội thảo khoa học quốc tế Văn hóa và giáo dục: giao lưu văn hóa, giáo dục Pháp- Việt – Nhật, lịch sử và phát triển*, 2022.
19. Nguyễn, Hoàng Tuệ Anh. Tiểu thuyết *Thiếu nữ đánh cờ vây* của Sơn Táp dưới góc nhìn Phê bình luận lý học văn học. *Văn học*, (2) 2022.
20. Nie Zhenzhao: Về phê bình luận lý học văn học năm 2019. Tạp chí Cửa Việt, March 19, 2019. Website address: <https://tapchicuaviet.com.vn/van-hoa-thoi-dai/ve-phe-binh-luan-ly-hoc-van-hoc-11782.html>. Accessed: March 25, 2023.